

67 03.11

J'aime à l'aime  
apprendre  
à lire et à écrire  
pour ma fille,

je veux apprendre  
à lire et à écrire  
aller chercher les médicaments  
je veux aller toute seule  
aux magasins au marché  
pour acheter le poisson  
orange, la tomate  
et les légumes j'aime  
une mari embourillée

je viens pour  
apprendre le mètre  
lundi 14 2004  
je aime bien aller  
regarder les jours  
jeudi 17 juin 2004

MARIAM  
pour lire les journaux  
dans magasins

# PARLER, LIRE, ECRIRE...

moi je viens ici depuis  
depuis moi octobre,  
ici je suis maternelle, et  
jour que je viens de  
les choses différentes, et je  
Contente de vous mille  
pour tout ça.

je viens pour  
apprendre le mètre  
lundi 14 2004  
je aime bien aller  
regarder les jours  
jeudi 17 juin

dimanche, ai fait cuire  
des légumes avec  
le riz  
J'aime apprendre  
faire le magasin  
S. Hubert

je veux  
bien comprendre le  
niveau  
les réunions  
au lycée  
au collège  
pour prendre  
rendre vous chez  
le mètre de cin

je veux  
apprendre  
à lire et à écrire  
pour ma fille,  
MARIAM  
pour lire les journaux  
dans magasins

Mardi 17 juin 2004  
HAMMOUTI OUAJIA  
je aime apprendre  
à lire et à écrire  
et parler français  
sans l'aider personne

MARIAM  
pour lire les journaux  
dans magasins

AMINATA  
je suis contente de  
à lire j'aime la  
maison

Accueil Goutte d'Or  
10, rue des Gardes  
75018 - Paris

# **PARLER, LIRE, ECRIRE...**

Alphabétisation Groupe 3  
2003/2004

Aldjia  
Aminata  
Biennaise  
Chérifa  
Fatma  
Fatoumata  
Houria  
Inès  
Kuljeet  
Laydia  
Marguerite  
Mariam  
Mariama  
Mongia  
Ouadia  
Saltana

Clémence  
Lola  
Marie-Hélène

*16 femmes, 3 formatrices dans un cours  
d'alphabétisation à l'association Accueil Goutte d'Or  
(AGO).*

*Des paroles mises en textes, des textes mémorisés.*

*Des poèmes appris, des recettes échangées.*

*Des mots qui mènent à la lecture.*

*Puis, passage à l'écriture personnelle pour dire « je ».*

*Ce recueil est une trace de ce travail.*

*Ces textes ont été écrits ensemble pendant les cours,  
les femmes disant leurs envies, leurs désirs, leurs  
impressions à la suite d'une sortie.  
Les formatrices ont retranscrit leurs paroles.*

Avant,  
je ne savais pas  
écrire mon nom.  
Je ne parlais pas bien  
le français.

Je suis contente,  
depuis trois jours  
je suis motivée.  
J'aime apprendre  
à lire et à écrire.

14/10/03

J'aime bien  
la musique.  
Au marché,  
j'achète de la salade.

Je vais  
au jardin, au cinéma et à la piscine  
avec ma fille.

J'aimerais  
apprendre la couture,  
savoir remplir des chèques.

10/11/03

Mardi 2 décembre,  
nous avons pris le métro  
à Marcadet-Poissonniers.  
Nous sommes sorties  
à la station Saint Lazare.  
Il y avait  
beaucoup de monde au magasin.  
Il y avait neuf étages.  
A chaque étage,  
il y avait des choses différentes :  
parfums, bijoux, vaisselle,  
jouets, chaussures, vêtements...  
Au neuvième étage,  
nous avons pris une consommation :  
café, thé, orangina, eau.  
De cet étage,  
on voyait tout Paris.  
Nous étions contentes  
de cette sortie.

04/12/03

A la bibliothèque,  
nous avons choisi un livre  
sur notre pays :  
Maroc, Algérie, Tunisie,  
Mali, Côte d'Ivoire, Cameroun,  
Guinée Bissau,  
Guinée Conakry,  
Inde, Haïti.  
Nous avons choisi ces livres  
parce qu'ils nous rappellent  
quelque chose  
de chez nous.

15/01/04

Au musée Dapper,  
nous avons vu  
des statues en bois.  
Certaines réfléchissaient,  
d'autres souriaient,  
d'autres semblaient fâchées.  
La perruque, le chapeau, la coiffure  
disaient si c'était  
un roi, un prêtre,  
une femme, une jeune fille,  
un homme, un jeune garçon.  
La coiffure disait aussi  
si la personne était mariée,  
si elle n'était pas mariée,  
si elle avait des enfants,  
si elle était en deuil...

12/02/04

Hier,  
nous avons fait  
une sortie.  
Nous avons vu  
beaucoup de choses.  
Nous avons vu :  
les magasins, les jardins,  
le Sacré-Cœur, la poste,  
des manèges, un bureau de change,  
un petit jardin de paradis  
près du métro des Abbesses.  
Nous nous sommes prises en photo  
à côté d'un manège.  
Nous avons fait aussi  
des photos de mots dans les rues :  
«Le soleil de la butte»,  
«Le rendez-vous des amis»,  
«Square Louise Michel»,  
«A petits pas...chaussures»,  
«L'été en pente douce»,  
«Produits exotiques»,  
«Bureau de la poste,  
5, place des Abbesses».  
Le soleil brillait.  
Il faisait beau.

04/05/04

## **Citrons confits**

1 bocal

citrons

gros sel

eau

huile d'olive

Couper les citrons en 4  
sans détacher les morceaux

Mettre du gros sel à l'intérieur.

Les placer dans un bocal.

Y mettre un verre d'eau.

Compléter avec de l'huile d'olive.

Laisser dans un endroit frais  
au moins une semaine  
avant de les utiliser.

*Avant de les utiliser, rincer abondamment les citrons confits à l'eau froide courante pour les dessaler.*

**Dans mon pays**

Dans mon pays  
on ne prête pas  
on partage.  
Un plat rendu  
n'est jamais vide;  
du pain  
quelques fèves  
ou une pincée de sel.

**Tahar Ben Jelloun**

## Déjeuner du matin

Il a mis le café  
Dans la tasse  
Il a mis le lait  
Dans la tasse de café  
Il a mis le sucre  
Dans le café au lait  
Avec la petite cuiller  
Il a tourné  
Il a bu le café au lait  
Et il a reposé la tasse  
Sans me parler  
Il a allumé une cigarette  
Il a fait des ronds  
Avec la fumée  
Il a mis les cendres  
Dans le cendrier  
Sans me parler  
Sans me regarder  
Il s'est levé

Il a mis  
Son chapeau sur sa tête  
Il a mis  
Son manteau de pluie  
Parce qu'il pleuvait  
Et il est parti  
Sous la pluie  
Sans une parole  
Sans me regarder  
Et moi j'ai pris  
Ma tête dans ma main  
Et j'ai pleuré

**Jacques Prévert**  
*«Paroles»*

*A la bibliothèque de la Goutte d'Or, chacune a choisi un livre sur son pays d'origine. Dans ce livre, elle a choisi une photo lui rappelant sa vie là-bas, un souvenir, un paysage...*

*Les formatrices ont retranscrit leurs paroles.*

J'ai choisi l'arbre qui donne des dattes. Ca me rappelle quand j'étais petite. J'allais cueillir les dattes.

Chérifa

J'ai choisi le marché. Les femmes vendent des gombos, des aubergines, des tomates, du poisson. Je me rappelle de tout ça avec plaisir.

Mariam

J'aime la cuisine marocaine : les tagines, le couscous, les pastellas, la soupe, les gâteaux aux pommes, aux bananes.

La pastella est un plat de poulet ou de poisson pour une dizaine de personnes.

J'aime cuisiner.

Houria

Dans mon pays, il y a du sable, des palmiers-dattiers, des chameaux. Je ne suis jamais montée sur un chameau.

Fatma

Avant de venir en France, j'habitais au bord de la mer à Djerba, en Tunisie. Mon père était pêcheur.  
A Paris, la mer me manque.

Mongia

J'ai choisi un champ de riz. Mon père cultivait le riz.  
Quand j'étais petite, je chassais les oiseaux qui mangeaient le riz.

Inès

Il y a beaucoup d'oranges, de mandarines, de citrons.  
Avant, mon père et mes oncles travaillaient dans les plantations.  
Maintenant, ce sont mes frères qui travaillent à la ferme.

Saltana

Quand j'avais 8 ans, je tissais des tapis avec ma mère.  
Je choisissais les couleurs, les motifs.  
Avec ma mère, j'ai appris le métier à d'autres enfants.  
Ma mère vendait les tapis au marché.  
J'ai fait aussi des djellabas.

Laydia

Les bananiers me rappellent chez ma grand-mère. Il y avait un lac juste en face de notre maison.

Après le repas, les femmes allaient se baigner.

J'accompagnais mon grand-père à la pêche.

Il me disait : «Fais attention de ne pas tomber».

Ce sont de bons souvenirs chez mes grands-parents maternels.

Marguerite

C'est un temple sikh : là on prie. On peut aussi y manger gratuitement : du riz, du maïs, du blé, du fogno.

Dans notre religion, on ne se coupe pas les cheveux.

Kuljeet

Dans le jardin, ma mère cultivait des courgettes, des potirons, des melons, des tomates, des piments. Elle allait les vendre au marché. Ma sœur et moi, nous l'accompagnions. Comme il y avait beaucoup de monde, nous étions là pour surveiller.

Ma mère est encore au Mali. Elle me manque.

Fatoumata

Ca fait 16 ans que j'ai quitté Haïti. Quand on allait à la plage, on cueillait des noix de coco. On les cassait avec une machette pour boire le lait et manger la noix. De la plage, on voyait les pêcheurs sur leur barque.

Biennaise

A l'occasion des fêtes, des mariages, les cavaliers, bien habillés, font danser leurs chevaux.

Les femmes poussent leurs «youyou» pour les applaudir. J'aime beaucoup cette photo.

C'est un souvenir de mon père qui était cavalier. Je suis émue quand je la regarde.

Ouadia

15/01/04

*A la suite de la visite de l'exposition «Parures de têtes»  
au Musée Dapper, chacune a donné ses impressions.  
Les formatrices ont retranscrit leurs paroles.*

J'ai regardé un masque d'homme. Il fermait les yeux.  
Il était en bois. Il y avait aussi du tissu et des  
coquillages.

Houria

J'ai choisi le roi d'Egypte et sa femme. Ils étaient en  
pierre. Ils étaient assis. Ils réfléchissaient.

Aldjia

J'ai choisi un peigne. Il est en bois. Je me coiffe avec  
un peigne qui ressemble à celui-là...

Fatoumata

La statue que j'ai choisie est en bois. C'est un homme.  
Il est fâché. Il a un problème. Comme moi aujourd'hui  
je suis fâchée parce que la caméra est en face de moi !

Laydia

J'ai choisi un peigne à cheveux en or et en corne. Il  
vient du Ghana. Il est joli.

Biennaise

Certaines statuettes portaient un bébé sur le dos.

Aminata

Une mère portait un bébé tout contre elle. Elle était triste.

Ouadia

Un chapeau était joli. Il était fait de toutes petites perles rouges. Sur le chapeau, il y avait un oiseau vert.

Mongia

Une cuillère de cérémonie en bois représentait une femme noire avec un long cou; elle avait les cheveux nattés. Elle était sérieuse.

Mariam

J'aime regarder les choses qui ont été faites par les hommes et les femmes il y a des siècles et des siècles. On connaît nos ancêtres à travers les objets qu'ils nous ont laissés.

Chérifa

*Lors de séances d'écriture, chaque femme a été amenée à parler d'elle : dire sa pensée, rechercher les mots dans les textes, les trouver, les écrire, demander à la formatrice les mots qui manquent. ...et se sentir capable d'écrire, oser écrire, avoir du plaisir à écrire...*

Je suis Algérienne. Je suis venue en France en 2000.  
J'ai une fille Samia. Je n'aime pas la guerre. J'aime la  
liberté.

J'aime lire et écrire.

J'aime apprendre.

J'aime bien apprendre toutes les langues.

J'aime ma famille.

J'aime bien me balader en France.

J'aime apprendre le français pour parler, lire et écrire.  
Aussi pour mes affaires, me promener toute seule.

Aldjia

J'aime une maison.

Je n'aime pas l'hôtel.

Je veux apprendre à lire, à écrire, à bien parler. Je veux  
aider mes filles. J'aime bien travailler.

Je suis contente d'apprendre à lire.

J'aimerais avoir une maison.

Aminata

Je suis grande. J'ai des cheveux noirs nattés. J'ai des lunettes, des boucles d'oreilles en or, une montre.

Dimanche, j'ai fait la cuisine : des légumes avec du riz.

J'aime apprendre.

J'aime faire les magasins.

Biennaise

Je suis du Maroc. J'aime lire le français. Je suis contente de cette année.

J'aime une maison avec un petit jardin.

J'aime le soleil.

J'aime la pluie.

J'aime mes enfants.

J'aime le café au lait.

J'aime prendre le métro.

Je me bats pour mes enfants, pour le français.

J'aime regarder les magasins.

Chérifa

Je suis Algérienne. J'aime bien le soleil, le sable, les dattes.

Je suis entrée en France en 1983.

J'aime partir toute seule aux magasins, au marché.

Je suis contente de venir à l'école.

Je veux apprendre à lire et à écrire. Je veux aller chez le médecin, à la pharmacie chercher des médicaments.

Je veux sortir toute seule aux magasins, au marché pour acheter le poisson, des pommes, des oranges, des tomates, des légumes.

J'aime Lola et Marie-Hélène.

Fatma

J'aime mes enfants

J'aime ma maison.

J'aime faire le ménage.

Je veux apprendre à lire et à écrire.

Je veux avoir un métier.

Je veux apprendre à compter.

Je veux apprendre à parler français.

Houria

J'habite rue Clignancourt, dans un hôtel, dans le 18<sup>e</sup> à Paris.

J'aime Marie-Hélène et Lola et aussi Aïcha.

Je suis contente de travailler.

J'aime accompagner ma fille à l'école et la chercher à la sortie.

Je veux parler toute seule. J'aime bien aider ma fille à l'école. J'ai besoin de bien parler le français sans demander à quelqu'un.

J'ai besoin d'écrire des lettres toute seule.

Fatoumata

J'aime beaucoup les bijoux.

Je suis de Guinée Bissau. Je suis arrivée à Paris, 24 bis rue Stephenson.

J'aime le chapeau, la coiffure.

Je suis très contente.

Je veux apprendre le français pour le travail, mes enfants.

Inès

Je suis Indienne. Je ne parle pas bien le français.

J'ai deux garçons. Leur date de naissance est :

29/05/97 et 12/08/98.

J'ai un nouvel appartement à Paris.

J'aime apprendre à lire et à écrire. J'ai un garçon à

l'école. Je ne parle pas bien le français.

Moi, je veux travailler, aller chez le médecin.

Kuljeet

J'aime mon travail et ma maison.

Laydia

Je suis Ivoirienne. J'ai une fille. Son nom est Awa.

Le soleil brillait.

J'aime maman.

J'aime apprendre à lire et à écrire pour ma fille, pour lire les prix dans les magasins.

Mariam

Je ne suis pas contente de mon travail.

J'aime apprendre à lire, à écrire et à parler le français, sans l'aide de personne.

Ouadia

Depuis le mois d'octobre, je suis très motivée parce que je suis très bien avec vous. Et j'ai une petite fille. Et depuis que je suis avec Marie-Hélène et Lola, je suis très contente. Mille fois merci.

Moi, Marguerite, j'aime bien faire à manger et aussi m'occuper de moi-même. J'aime aussi m'occuper de mes plantes. Et tous les samedis, j'aime me coiffer. J'aime me faire belle.

Moi, je viens ici pour bien apprendre. Depuis le mois d'octobre que je viens ici, je suis motivée et chaque jour que je viens, je découvre des choses différentes; je ne suis plus aveugle. Je suis très contente de vous. Mille fois merci pour tout ce que vous m'apportez Lola et Marie-Hélène. Je vous aime très fort.

Marguerite

Je suis venue en France en 1980. Avant, je vivais au Maroc. J'aime aller aux magasins.

J'aime sortir aux magasins avec ma fille.

Je viens pour apprendre le métro.

J'aime bien aller aux magasins regarder les prix.

Saltana

Je suis née en Tunisie. Je suis en France depuis 1993.  
J'ai deux enfants. Mon mari travaille dans un  
restaurant.

J'aime que ma fille passe le bac.  
J'aime que maman téléphone.  
J'aime apprendre à lire et à écrire.

Je veux apprendre à lire et à écrire pour prendre le  
métro.

Je veux bien comprendre le français pour les réunions  
au lycée, au collège, pour prendre rendez-vous chez le  
médecin.

Mongia